

AUGLÝSING

um Hoyvíkursamninginn.

Samningur milli ríkisstjórnar Íslands annars vegar og ríkisstjórnar Danmerkur og heimastjórnar Færeyja hins vegar, sem gerður var í Hoyvík 31. ágúst 2005, öðlaðist gildi 1. nóvember 2006.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal 1 með auglýsingu þessari og sameiginleg yfirlýsing samningsaðila sem fylgiskjal 2.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 3. nóvember 2006.

Valgerður Sverrisdóttir.

Grétar Mór Sigurðsson.

Fylgiskjal 1.

SAMNINGUR **milli ríkisstjórnar Íslands annars vegar og** **ríkisstjórnar Danmerkur og heimastjórnar** **Færeyja hins vegar.**

Ríkisstjórn Íslands annars vegar og ríkisstjórn Danmerkur og heimastjórn Færeyja hins vegar,

sem nefnast hér á eftir SAMNINGSADILARNIR,

VILJA auka efnahagstengsl milli Íslands og Færeyja og samræma þróun í efnahagsmálum,

LEGGJA ÁHERSLU á sanngjörn samkeppnisskilyrði á sameinuðum markaði án tollabandalags,

ERU STAÐRÁÐNAR Í að láta efnahagstengsl sín taka almennt til allra geira atvinnulífsins,

AGREEMENT **between the Government of Iceland, of the** **one part, and the Government of Denmark** **and the Home Government of the Faroe** **Islands, of the other part**

The Government of Iceland, of the one part, and the Government of Denmark and the Home Government of the Faroe Islands, of the other part;

Hereinafter referred to as the CONTRACTING PARTIES;

WISHING to enhance the economic relations between Iceland and the Faroe Islands and to harmonize their economic development;

EMPHASIZING fair conditions for competition in a unified market without a customs union;

DETERMINED to extend their economic relations to generally all sectors of economic activity;

ERU STAÐRÁÐNAR Í að þróa og auka samvinnu sín á milli á öðrum sviðum,

HAFNA ÁKVÆÐIÐ að afnema allar hindranir varðandi efnahagstengsl milli Íslands og Færeyja innan efnislegs gildissviðs þessa samnings.

1. gr.

Markmið.

Markmiðið með þessum samningi er að mynda eitt efnahagssvæði á yfirráðasvæðum Íslands og Færeyja þar sem mismunur á grundvelli ríkisfangs, staðfestustaðar eða upprunastaðar vöru er bönnuð innan efnislegs gildissviðs þessa samnings.

2. gr.

Gildissvæði samningsins.

Samningur þessi tekur til yfirráðasvæða Íslands og Færeyja.

Hverjar þær ráðstafanir, sem samningsaðilar ákveða sjálfir að gera samkvæmt þessum samningi, skulu takmarkast við yfirráðasvæði annaðhvort Íslands eða Færeyja og einstaklinga þar, eins og skilgreint er í bókun 1, og lögaðila sem þar hafa lögheimili.

Ákvæði þessa samnings gilda um flutninga milli Íslands og Færeyja á vörum, sem eru upprunnar á yfirráðasvæði Íslands eða Færeyja, og á þjónustu og fjármagni sem einstaklingar á Íslandi eða í Færeyjum, eins og skilgreint er í bókun 1, eða lögaðilar með lögheimili á Íslandi eða í Færeyjum, láta í té.

3. gr.

Efnislegt gildissvið.

Ef annað er ekki tekið fram í samningnum tekur hann til:

- a) vöruviðskipta;
- b) þjónustuviðskipta;
- c) frjálsrar farar fólks og búseturéttar;
- d) fjármagnsflutninga og fjárfestinga;
- e) staðfesturéttar;
- f) samkeppni, ríkiseinkasölu, ríkisaðstoðar og opinberra innkaupa;
- g) samvinnu á öðrum sviðum, eins og kveðið er á um í 7. gr.

DETERMINED to develop and enhance their co-operation in other fields;

HAVE DECIDED to abolish all obstacles to economic relations between Iceland and the Faroe Islands within the substantive scope of this Agreement.

Article 1

Objective

The objective of this Agreement is the establishment of a single economic area covering the territories of Iceland and the Faroe Islands, where, within the substantive scope of this Agreement, any discrimination on the basis of nationality, place of establishment, or the place of origin of goods is prohibited.

Article 2

Territorial scope

This Agreement applies to the territories of Iceland and the Faroe Islands.

Any measures, which the Contracting Parties commit themselves to take under this Agreement, shall be limited to the territories of either Iceland or the Faroe Islands, and to their natural persons, as defined in Protocol 1, and to legal persons domiciled there.

The provisions of this Agreement shall apply to movement between Iceland and the Faroe Islands of goods originating in the territories of Iceland or the Faroe Islands, and of services and capital provided by natural persons of either Iceland or the Faroe Islands, as defined in Protocol 1, or by legal persons domiciled in either Iceland or in the Faroe Islands.

Article 3

Substantive scope

Unless otherwise stated therein, this Agreement applies to:

- a) trade in goods;
- b) trade in services;
- c) movement of persons and right to residence;
- d) movement of capital and investment;
- e) right of establishment;
- f) competition, state monopolies, state aid and public procurement;
- g) co-operation in other areas, as provided for in Article 7.

4. gr.

Bestukjarameðferð.

Hvor samningsaðili skal, innan gildissviðs þessa samnings, veita einstaklingum og lög-aðilum hins samningsaðilans og þeim vörum, sem eru upprunnar innan gildissvæðis þessa samnings, eigi lakari meðferð en þeir veita einstaklingum og lög-aðilum annarra landa og vörum sem eru upprunnar utan gildissvæðis þessa samnings.

5. gr.

Innlend meðferð.

1. Innan gildissviðs þessa samnings
 - A. er hvers konar mismunur milli íslenskra og færeyskra einstaklinga á grundvelli ríkisfangs, eins og það er skilgreint í bókun 1, bönnuð,
 - B. er hvers konar mismunur milli lögaðila, með lögheimili innan gildissvæðis þessa samnings, á grundvelli staðfestustaðar bönnuð,
 - C. er hvers konar mismunur milli vöru, sem er upprunnin innan gildissvæðis þessa samnings, á grundvelli uppruna-staðar bönnuð.
2. Við beitingu þeirrar meginreglu, sem er að finna í 1. mgr., skuldbinda samningsaðil-arnir sig m.a. til eftirfarandi:
 - A. **Með hliðsjón af vöruviðskiptum:**
 - i. Hvers konar mismunur við með-ferð á vöru, að lögum eða í reynd, á grundvelli uppruna hennar er bönnuð.
 - ii. Magntakmarkanir, hverju nafni sem þær nefnast eða af hvaða ástæðu sem er, og ráðstafanir sem hafa sam-svarandi áhrif, eru bannaðar.
 - iii. Tollar, hverju nafni sem þeir nefnast eða af hvaða ástæðu sem er, eru bannaðir, svo og ráðstafanir sem hafa samsvarandi áhrif.
 - iv. Allar vörur sem hafa verið markaðs-settar með lögmætum hætti einhvers staðar innan gildissvæðis þessa samnings skulu falla undir ákvæði þessarar greinar með fyrirvara um skilyrði er varða almennt siðgæði og öryggi.

Article 4

Most favoured nation treatment

Within the scope of this Agreement, each Contracting Party shall accord to the natural and legal persons of the other Contracting Party, and goods originating within the ter-ritorial scope of this Agreement, treatment no less favourable than that they accord to natu-ral and legal persons of any other country, and goods originating outside the territorial scope of this Agreement.

Article 5

National treatment

1. Within the scope of this Agreement,
 - A. any discrimination between Icelandic natural persons and Faroese natural persons on the basis of nationality, as defined in Protocol 1, is prohibited;
 - B. any discrimination between legal per-sons domiciled within the territorial scope of the Agreement, on the basis of their place of establishment, is pro-hibited;
 - C. any discrimination between goods origi-nating within the territorial scope of the Agreement, on the basis of their place of origin, is prohibited.
2. In the application of the principle contain-ed in paragraph 1, the Contracting Parties commit themselves, *inter alia*, to the follow-ing:
 - A. **With respect to trade in goods:**
 - i. Any discrimination regarding the treatment of goods, in law or in fact, on the basis of their origin, shall be prohibited.
 - ii. Quantitative restrictions, by any name or for any reason, and meas-ures having equivalent effect shall be prohibited.
 - iii. Tariffs, by any name or for any rea-son, and measures having equiva-lent effect shall be prohibited.
 - iv. All goods, legally marketed any-where within the territorial scope of the Agreement, shall be covered by the provisions of this Article, subject to the requirements of the protection of public morals and safety.

- v. Í bókun 2 við þennan samning er að finna viðeigandi upprunareglur.
- vi. Í bókun 3 við þennan samning er að finna reglur um samvinnu samningsaðilanna á sviði tollamála og einfaldaðrar tollmeðferðar.

B. Með hliðsjón af þjónustuviðskiptum:

- i. Hvers konar mismunur, að lögum eða í reynd, gagnvart þjónustuveitanda annars samningsaðilans, sem starfar á yfirráðasvæði hins samningsaðilans, er bönnuð.
- ii. Með fyrirvara um ákvæði i-liðar hér að framan skulu einstaklingar eða lögaðilar samningsaðila, sem starfa á yfirráðasvæði hins samningsaðilans, uppfylla sömu skilyrði og einstaklingum eða lögaðilum þess samningsaðila ber að uppfylla samkvæmt landslögum hans.

C. Með hliðsjón af frjálsri för fólks og búseturéttar:

- i. Hvers konar mismunur, að lögum eða í reynd, varðandi búseturétt eða frjálsa för fólks er bönnuð, eins og nánar er kveðið á um í bókun 4 við þennan samning.
- ii. Veita skal aðgang að skólum, háskólum og öðrum fræðslustofnunum án mismununar.
- iii. Samningsaðili skal viðurkenna samþæfileg prófskírteini og annan vitnisburð um formlega menntun og hæfi, sem fenginn er á yfirráðasvæði hins samningsaðilans, eins þau hefðu verið gefin út á hans eigin yfirráðasvæði. Viðurkenning slíkra prófskírteina og vitnisburðar um formlega menntun og hæfi skal í engu vera lakari en sú viðurkenning, sem veitt er vegna samþæfilegra prófskírteina og vitnisburðar um formlega menntun og hæfi, sem aðili utan þessa samnings gefur út.
- iv. Eftir þriggja ára búsetu íslenskra einstaklinga í Færeyjum og færæyskra einstaklinga á Íslandi öðlast viðkomandi einstaklingur kjörgengi og kosningarétt í sveitarstjórnarkosningum.

- v. Protocol 2 to this Agreement contains the applicable rules of origin.
- vi. Protocol 3 to this Agreement contains rules regarding co-operation between the Contracting Parties on customs matters and simplified customs procedures.

B. With respect to trade in services:

- i. Any discrimination, in law or in fact, against a service provider of one Contracting Party operating in the territory of the other Contracting Party shall be prohibited.
- ii. Without prejudice to the provision of (i) above, natural or legal persons of one Contracting Party operating in the territory of the other Contracting Party shall fulfill the same requirements as natural or legal persons of the latter Contracting Party, under the latter Contracting Party's national law.

C. With respect to movement of persons and right to residence:

- i. Any discrimination, in law or in fact, regarding the right to residence or free movement of persons, shall be prohibited, as further stipulated in Protocol 4 to this Agreement.
- ii. Access to schools, universities and other institutions of learning shall be granted without discrimination.
- iii. A Contracting Party shall recognize, as if issued in its own territory, comparable diplomas and other evidence of professional qualifications obtained in the territory of the other Contracting Party. Recognition of such diplomas and evidence of qualifications shall in no event be less favourable than the recognition given to comparable diplomas and evidence of qualifications issued by a non-Contracting Party to this Agreement.
- iv. Three years of residence by Icelandic natural persons in the Faroe Islands and of Faroese natural persons in Iceland shall entail the right to stand for municipal election and cast a vote in municipal elections.

D. Með hliðsjón af fjármagnsflutningum og fjárfestingum:

- i. Hvers konar mismunur, að lögum eða í reynd, varðandi frelsi til fjármagnsflutninga eða fjárfestinga, á grundvelli ákvörðunarstaðar fjármagnsins eða fjárfestingastaðar, hvar sem er innan gildissvæðis þessa samnings, er bönnuð.

E. Með hliðsjón af staðfesturétti:

- i. Hvers konar mismunur, að lögum eða í reynd, varðandi staðfesturétt er bönnuð.

F. Með hliðsjón af samkeppni:

- i. Hvers konar mismunur í samkeppnisreglum eða við beitingu þeirra er bönnuð.
- ii. Samkeppnisyfirvöld samningsaðilanna skulu, í því skyni að tryggja frjáls viðskipti og sanngjörn samkeppniskilyrði á efnahagssvæðinu sem stofnað er með þessum samningi, starfa saman, skiptast á upplýsingum og hafa með sér samráð um eftirlit, bæði almennt og, eftir því sem við á, vegna einstakra mála.

- iii. Telji samningsaðili að um sé að ræða undirboð útflytjanda hjá hinum samningsaðilanum á tiltekinni framleiðsluvöru, eins og það er skilgreint í viðeigandi ákvæðum samninga Alþjóðaviðskiptastofnunarinnar (WTO), er þeim samningsaðila, sem fyrir þessu verður, heimilt að gera viðeigandi ráðstafanir í samræmi við VI. gr. hins almenna samnings um tolla og viðskipti frá 1994. Samningsaðilinn, sem fyrir þessu verður, skal senda hinum samningsaðilanum skriflega tilkynningu og veita 30 daga samráðsfrest til að finna lausn sem báðir aðilar geta unað við.

G. Með hliðsjón af ríkiseinkasölu:

- i. Ríkiseinkasölur samningsaðila skulu í rekstri sínum ekki veita mismunandi meðferð, að lögum eða í reynd.

H. Með hliðsjón af ríkisaðstoð:

- i. Ríkisaðstoð eða aðstoð fyrir tilstilli ríkis, í hvaða formi sem er, til handa atvinnustarfsemi, sem er, að öllu

D. With respect to movement of capital and investment:

- i. Any discrimination, in law or in fact, regarding the free movement of capital or investment, on the basis of the destination of the capital or the place of investment, anywhere within the territorial scope of this Agreement, shall be prohibited.

E. With respect to right of establishment:

- i. Any discrimination, in law or in fact, as regards the right of establishment, shall be prohibited.

F. With respect to competition:

- i. Any discrimination in rules on competition or their application shall be prohibited.
- ii. In order to ensure free trade and fair conditions for competition in the economic area established by this Agreement, the competition authorities of the Contracting Parties shall co-operate, exchange information and consult each other on surveillance in general terms and, as the case may be, in individual cases.

- iii. If a Contracting Party becomes aware of dumping of a specific product by an exporter of the other Contracting Party, as defined by the relevant provisions of the WTO agreements, the affected Contracting Party may take appropriate measures in accordance with Article VI of the GATT 1994. The affected Contracting Party shall notify the other Contracting Party in writing and allow for a 30 day period for consultations with a view to finding a mutually acceptable solution.

G. With respect to state monopolies:

- i. In their operations, state monopolies of a Contracting Party shall not accord discriminatory treatment, in law or in fact.

H. With respect to state aid:

- i. State aid or aid through state resources in any form whatsoever, directed at an economic activity

leyti eða að hluta, á yfirráðasvæði samningsaðila, skal veitt á því yfirráðasvæði án mismununar.

- ii. Komist samningsaðili að þeirri niðurstöðu að ríkisaðstoð hins samningsaðilans eða aðstoð fyrir tilstilli hans raski eða gæti raskað samkeppni með því að hygla tilteknum fyrirtækjum eða geirum er honum heimilt að leggja málið fyrir sameiginlegu nefndina í samræmi við 8. gr.

I. Með hliðsjón af opinberum innkaupum:

- i. Hvers konar mismunun, að lögum eða í reynd, varðandi opinber innkaup er bönnuð.

J. Með hliðsjón af viðskiptum með landbúnaðarvörur:

- i. Ef innflutningur á tilteknum landbúnaðarafurðum í köflum 1, 2, 4, 5, 12, 15, 16 og 21 í samræmdu vörulýsinga- og vörunúmeraskránni af hálfu annars samningsaðilans veldur verulegum skaða í framleiðslustarfsemi þeirrar afurðar hjá hinum samningsaðilanum er þeim síðarnefnda heimilt að gera viðeigandi ráðstafanir einhliða sem eru í réttu hlutfalli við ástandið. Áður en gripið er til slíkra ráðstafana skulu samningsaðilarnir gefa sér nægan tíma til samráðs til lausnar á vandanum.
- ii. Ef óvenjulegar aðstæður krefjast bráðra aðgerða er samningsaðila innflytjandans heimilt að gera ráðstafanir, sem teljast algerlega nauðsynlegar til að ráða bót á ástandinu, í fyrsta lagi þremur dögum eftir að samningsaðili útflytjandans var upplýstur um þær.
- iii. Allar ráðstafanir skulu þegar í stað tilkynntar sameiginlegu nefndinni og allar viðeigandi upplýsingar sendar henni í samræmi við 8. gr. og skal samráð haft um málið með reglubundnum hætti innan sameiginlegu nefndarinnar, einkum með það í huga að afnema ráðstafanirnar eins fljótt og aðstæður leyfa.

wholly or partly within the territory of a Contracting Party, shall be granted in that territory without discrimination.

- ii. If a Contracting Party finds that state aid or aid through state resources by the other Contracting Party distorts or threatens to distort competition by favouring certain undertakings or sectors, the former Contracting Party may bring the matter before the Joint Committee in accordance with Article 8.

I. With respect to public procurement:

- i. Any discrimination relating to public procurement, in law or in fact, shall be prohibited.

J. With respect to trade in agricultural goods:

- i. Where imports of specific agricultural products in chapters 1, 2, 4, 5, 12, 15, 16 and 21 in the Harmonized Commodity Description and Coding System from one Contracting Party are seriously detrimental to the production activity of that product in the other Contracting Party, the latter Contracting Party may unilaterally take appropriate and proportionate measures. Prior to taking such measures the Contracting Parties shall afford sufficient time for consultations in order to find solutions to remedy the situation.
- ii. Where exceptional circumstances require urgent action, the Contracting Party of the importer may apply measures strictly necessary to remedy the situation at the earliest three days after having informed the Contracting Party of the exporter.
- iii. Any measures shall immediately be notified, together with all the relevant information, to the Joint Committee in accordance with Article 8 and shall be the subject of periodical consultations within the Joint Committee, particularly with a view to their abolition as soon as circumstances permit.

6. gr.

Undantekningar frá innlendra meðferð.

Eftirfarandi undantekningar á meginreglunni í 1. mgr. 5. gr. gilda:

1. Allar vörur, sem verslað er með, skulu falla undir reglur um dýra- og plöntuheilbrigði hjá samningsaðilanum sem flytur inn. Þessar reglur skulu ekki fela í sér hindranir, af tæknilegum toga eða við málsmeðferð, í beinum viðskiptum. Með fyrirvara um skuldbindingar sínar í alþjóðasamningum um málefni er varða dýra- eða plöntuheilbrigði skulu samningsaðilarnir sjá til þess að greitt sé fyrir beinum viðskiptum með framleiðsluvörur, sem falla undir eftirlit á sviði dýra- og plöntuheilbrigðis, og skuldbinda sig til að koma á fót skoðunarstöðvum á landamærum og annarri nauðsynlegri aðstöðu til að greiða fyrir beinum viðskiptum með allar framleiðsluvörur sem þessi samningur tekur til.
2. Íslandi er heimilt að viðhalda takmörkunum, sem eru í gildi á undirritunardegi þessa samnings, í geirum fiskveiða og fiskvinnslu að því er varðar erlent eignarhald og/eða eignarhald aðila sem hafa ekki fasta búsetu svo og staðfestu aðila sem eru ekki ríkisborgarar og staðfestu ríkisborgara sem eiga ekki lögheimili á Íslandi.
3. Færeyjum er heimilt að viðhalda takmörkunum, sem eru í gildi á undirritunardegi þessa samnings, í fiskveiðigeiranum að því er varðar erlent eignarhald og/eða eignarhald aðila sem hafa ekki fasta búsetu svo og staðfestu aðila sem eru ekki ríkisborgarar og staðfestu ríkisborgara sem eiga ekki lögheimili í Færeyjum.
4. Færeyjum er heimilt að beita ákvæðum um leyfi í samræmi við 10., 11. og 18. gr. laga um starfsemi tengda vetniskolefnum (nr. 31, 16. mars 1998). Færeysku lögin um starfsemi tengda vetniskolefnum skulu að þessu leyti túlkuð þannig að íslenskir lögáðilar með staðfestu í Færeyjum og íslenskir einstaklingar með lögheimili þar skuli njóta réttinda samkvæmt þessum lögum án mismununar. Almenn ákvæði þessa samnings gilda að öllu öðru leyti um þetta svið.
5. Ákvæði þessa samnings um fjárfestingu gilda ekki um fjárfestingar stjórnvalda eða opinberra stofnana samningsaðilanna.

Article 6

Exceptions from national treatment

The following exceptions from the principle contained in Article 5, paragraph 1, shall apply:

1. All traded goods shall be subject to the veterinary and phytosanitary rules of the importing Contracting Party. Such rules shall not imply hindrances of the technical or procedural type to direct trade. Subject to their international treaty obligations on veterinary and phytosanitary matters, the Contracting Parties shall ensure that direct trade in products that are subject to sanitary and phytosanitary disciplines is facilitated and undertake to establish border inspection posts and other facilities necessary to enable direct trade in all products covered by this Agreement.
2. Iceland may continue to apply restrictions existing on the date of signature of this Agreement on foreign ownership and/or ownership by non-residents as well as on establishment of non-nationals and nationals who do not have legal domicile in Iceland in the sectors of fisheries and fish processing.
3. The Faroe Islands may continue to apply restrictions existing on the date of signature of this Agreement on foreign ownership and/or ownership by non-residents as well as on establishment of non-nationals and nationals who do not have legal domicile in the Faroe Islands in the fisheries sector.
4. The Faroe Islands may continue to apply provisions on licences according to Articles 10, 11 and 18 of the Hydrocarbon Activities Act (No. 31, 16 March 1998). In this respect, the Faroese Act on Hydrocarbon Activities shall be interpreted so as to allow Icelandic legal persons established, and Icelandic natural persons domiciled in the Faroe Islands, to enjoy rights under that Act on a non-discriminatory basis. In all other respects the general provisions of this Agreement apply to this area.
5. The provisions of this Agreement concerning investment shall not apply to investment by the governments or governmental bodies of the Contracting Parties.

7. gr.

Samvinna á öðrum sviðum.

1. Samningsaðilarnir munu, innan gildissviðs þessa samnings, auka og víkka út samstarf sitt á öllum þeim sviðum þar sem sameiginlegra hagsmuna er að gæta, þar á meðal eftirtöldum sviðum:
 - á sviði menningar, menntunar, þjálfunar, íþróttar og æskulýðsmála
 - á sviði orkumála
 - á sviði umhverfismála
 - á sviði heilbrigðismála
 - á sviði þróunar mannauðs í opinbera geiranum
 - á sviði rannsókna og tækniþróunar
 - á sviði auðlindastjórnunar
 - á sviði fjarskipta
 - á sviði ferðaþjónustu
 - á sviði flutninga.
2. Sameiginlega nefndin mun setja ákvæði um samvinnu skv. 1. mgr. í bókunum við þennan samning sem verða settar fram síðar.

8. gr.

Sameiginlega nefndin.

1. Sameiginlegri nefnd samningsaðilanna er hér með komið á fót. Hennar hlutverk er að tryggja skilvirka framkvæmd og starfrækslu þessa samnings. Með þetta að markmiði skal hún vera vettvangur skoðana- og upplýsingaskipta.
2. Sameiginlega nefndin getur ákveðið, með einróma samþykki, að gera breytingar á 5., 6. og 7. gr. svo og bókunum við þennan samning, eða bæta bókunum við hann eins og kveðið er á um í 2. mgr. 7. gr., með það að markmiði að auka smám saman frelsi í viðskiptum og styrkja samvinnu samningsaðilanna.
3. Sameiginlega nefndin skal setja sér starfsreglur.
4. Sameiginlega nefndin skal koma saman í samræmi við starfsreglur sínar eigi sjaldnar en einu sinni á ári og að beiðni annars hvors samningsaðilans.
5. Sameiginlegu nefndinni er heimilt að koma á fót undirstofnunum.

9. gr.

Ráð.

1. Ráðherrar skulu hittast a.m.k. einu sinni á ári.

Article 7

Co-operation in other areas

1. Within the scope of this Agreement, the Contracting Parties will strengthen and broaden mutual co-operation in all relevant fields of common concern including the following:
 - Culture, education, training, sport and youth
 - Energy
 - Environment
 - Health services
 - Human resource development in the public sector
 - Research and technological development
 - Resource management
 - Telecommunications
 - Tourism
 - Transport
2. Provisions on co-operation pursuant to paragraph 1 will be set out by the Joint Committee in protocols to this Agreement to be introduced later.

Article 8

Joint committee

1. A Joint Committee of the Contracting Parties is hereby established. It shall ensure the effective implementation and operation of this Agreement. To this end, it shall carry out exchanges of views and information.
2. The Joint Committee may, by consent, decide to amend Articles 5, 6 and 7 as well as the Protocols to this Agreement, or add protocols to this Agreement as provided for in Article 7, paragraph 2, with the aim of progressively liberalising trade or strengthening the co-operation of the Contracting Parties.
3. The Joint Committee shall adopt its own rules of procedure.
4. The Joint Committee shall meet in accordance with its rules of procedure, no less than annually, and at the request of either Contracting Party.
5. The Joint Committee may establish subsidiary bodies.

Article 9

Council

1. Members of Governments shall meet no less than annually.

2. Ráði er hér með komið á fót. Því er einkum ætlað að vera pólitískur hvati við framkvæmd þessa samnings og sameiginlegu nefndinni, sem komið er á fót með honum, til leiðsagnar við störf hennar eftir því sem við á.
3. Ráðið skal meta framkvæmd og þróun þessa samnings í heild. Sameiginlegu nefndinni er heimilt að vísa hverju því máli, sem veldur erfiðleikum, til ráðsins.
4. Ráðið setur sér starfsreglur.

10. gr.
Bókanir.

Bókanir við samning þennan eru óaðskiljanlegir hlutar hans.

11. gr.
Aðild.

Heimilt er að veita fleiri aðilum eða hlutum af Konungsríkinu Danmörku aðild að samningnum, að því tilskildu að samkomulag náist um skilmála og skilyrði fyrir slíkri útvíkkun.

12. gr.
Uppsögn.

1. Hvorum samningsaðila um sig er heimilt að segja þessum samningi upp með orðsendingu til hins samningsaðilans eftir diplómatískum leiðum. Samningurinn fellur úr gildi á fyrsta degi næsta mánaðar eftir að tólf mánaða tímabili frá viðtöku tilkynningar um uppsögn lýkur.
2. Ávinningur, sem samningsaðili veitir fjárfestum eða þjónustuveitendum hins samningsaðilans samkvæmt skilyrðum þessa samnings, fyrir dagsetningu tilkynningar um uppsögn, skal gilda áfram í a.m.k. fimm ár eftir uppsögn samningsins.

13. gr.
Gildistaka.

1. Samningur þessi er háður fullgildingu, staðfestingu eða samþykki samningsaðilanna í samræmi við málsmæðferðarreglur hvors um sig.
2. Samningurinn öðlast gildi á fyrsta degi næsta mánaðar eftir að síðara skjalið um fullgildingu, staðfestingu eða samþykki hans hefur verið afhent vörsluaðilanum sem er utanríkisráðuneyti Íslands.

2. A Council is hereby established. It shall, in particular, give political impetus for the implementation of this Agreement and guide the Joint Committee established thereunder in the performance of its work, as appropriate.
3. The Council shall assess the overall functioning and development of this Agreement. The Joint Committee may refer to the Council any issue giving rise to difficulty.
4. The Council shall adopt its own rules of procedure.

Article 10
Protocols

The Protocols to this Agreement shall constitute an integral part thereof.

Article 11
Accession

This Agreement may be extended to other Parties or parts of the Kingdom of Denmark on application, subject to agreement on the terms and conditions for such extension.

Article 12
Termination

1. Either Contracting Party may terminate this Agreement by a diplomatic note to the other Contracting Party. The Agreement shall expire on the first day of the month following that in which a twelve month period from the reception of the termination notification lapsed.
2. Advantages granted to investors or service providers of one Contracting Party by another Contracting Party pursuant to the terms of this Agreement, before the date of the termination notification, shall remain in force for a period not less than five years after its termination.

Article 13
Entry into force

1. This Agreement is subject to ratification, acceptance or approval by the Contracting Parties in conformity with their respective procedures.
2. The Agreement shall enter into force on the first day of the month following the deposit of the latter instrument of ratification, acceptance or approval with the depositary, the Ministry for Foreign Affairs of Iceland.

3. Samningurinn milli ríkisstjórnar Danmerkur og heimastjórnar Færeyja annars vegar og ríkisstjórnar Íslands hins vegar um fríverslun milli Færeyja og Íslands, sem var undirritaður 6. ágúst 1992, fellur úr gildi við gildistöku þessa samnings, sbr. þó ákvæði bókunar 2 við þennan samning.

Gjört í Hoyvík 31. ágúst 2005 á íslensku, færeysku, dönsku og ensku og skulu allir textarnir jafngildir.

Komi misræmi í ljós skal enski textinn gilda.

Fyrir hönd ríkisstjórnar Íslands
Davið Oddsson

Fyrir hönd ríkisstjórnar Danmerkur
og heimastjórnar Færeyja

Jóannes Eidesgaard

BÓKUN 1

Í samningi þessum merkir hugtakið „Íslendingur“ einstakling með íslenskt ríkisfang og „Færeyingur“ einstakling með danskt ríkisfang, sem á eða hefur átt lögheimili í Færeyjum.

BÓKUN 2

varðandi skilgreiningu á hugtakinu „upprunavörur“ og fyrirkomulag á samvinnu stjórnvalda.

Upprunareglurnar, sem mælt er fyrir um í bókun 3 við samninginn milli ríkisstjórnar Danmerkur og heimastjórnar Færeyja annars vegar og ríkisstjórnar Íslands hins vegar um fríverslun milli Færeyja og Íslands, sem var undirritaður 6. ágúst 1992, eins og þær eru við gildistöku þessa samnings, skulu gilda áfram og teljast vera hluti þessarar bókunar.

3. The Agreement between the Government of Denmark and the Home Government of the Faroe Islands, of the one part, and the Government of Iceland, of the other part, on Free Trade between the Faroe Islands and Iceland, signed on 6 August 1992, shall cease to be in force on the entry into force of this Agreement, subject to the provisions of Protocol 2 to the present Agreement.

Done at Hoyvík on 31 August 2005, in the Icelandic, Faroese, Danish and English languages, all texts being equally authentic.

In case of any discrepancies the English text shall prevail.

For the Government of Iceland
Davið Oddsson

For the Government of Denmark
and the Home Government of
the Faroe Islands
Jóannes Eidesgaard

PROTOCOL 1

In the context of this Agreement an “Icelandic natural person” shall be defined as a person of Icelandic citizenship and a “Faroese natural person” as a person of Danish citizenship, domiciled or previously domiciled in the Faroe Islands.

PROTOCOL 2

concerning the definition of the concept of “originating products” and methods of administrative co-operation

The rules of origin laid down in Protocol 3 to the Agreement between the Government of Denmark and the Home Government of the Faroe Islands, of the one part, and the Government of Iceland, of the other part, on Free Trade between the Faroe Islands and Iceland, signed on 6 August 1992, as applicable on the date of entry into force of the present Agreement, shall continue to apply and be considered to be part of this Protocol.

BÓKUN 3
um gagnkvæma aðstoð í tollamálum.

1. gr.
Skilgreiningar.

Í bókun þessari merkir:

- a) „tollalöggjöf“ gildandi ákvæði á yfirráðasvæðum samningsaðila um innflutning, útflutning og umflutning vöru og meðhöndlun hennar samkvæmt hvaða tollareglum sem er, að meðtöldu banni, takmörkunum og eftirliti sem áður nefndir samningsaðilar samþykkja,
- b) „tollar“ alla tolla, skatta, þóknarir eða önnur gjöld sem lögð eru á og innheimt á yfirráðasvæðum samningsaðila samkvæmt tollalöggjöf, þó ekki þóknarir og gjöld sem takmarkast við áætlaðan kostnað veittrar þjónustu,
- c) „yfirvald sem sækir um“ lögbært stjórnvald skipað af samningsaðila til þess að sækja um aðstoð í tollamálum,
- d) „yfirvald sem leitað er til“ lögbært stjórnvald skipað af samningsaðila til þess að taka við beiðnum um aðstoð í tollamálum,
- e) „brot“ hvers konar brot á tollalöggjöf svo og hverja tilraun til þess að brjóta slíka löggjöf.

2. gr.
Gildissvið.

- 1. Samningsaðilum ber að veita hvor öðrum gagnkvæma aðstoð, á þann hátt og með þeim skilyrðum sem mælt er fyrir um í þessari bókun, við að tryggja að tollalöggjöf sé beitt með réttum hætti, einkum með því að koma í veg fyrir, ljósra upp um og rannsaka brot á löggjöfinni.
- 2. Aðstoð í tollamálum, eins og kveðið er á um í þessari bókun, gildir um hvert það stjórnvald samningsaðila sem hefur vald til að beita ákvæðum þessarar bókunar. Hún hefur ekki áhrif á reglur um gagnkvæma aðstoð í sakamálum.

PROTOCOL 3
concerning mutual assistance in customs matters

Article 1
Definitions

For the purposes of this Protocol:

- (a) 'customs legislation' shall mean provisions applicable in the territories of the Contracting Parties governing the import, export, transit of goods and their placing under any other customs procedure, including measures of prohibition, restriction and control adopted by the said Contracting Parties;
- (b) 'customs duties' shall mean all duties, taxes, fees or other charges which are levied and collected in the territories of the Contracting Parties, in application of customs legislation, but not including fees and charges which are limited in amount to the approximate costs of services rendered;
- (c) 'applicant authority' shall mean a competent administrative authority which has been appointed by a Contracting Party for this purpose and which makes a request for assistance in customs matters;
- (d) 'requested authority' shall mean a competent administrative authority which has been appointed by a Contracting Party for this purpose and which receives a request for assistance in customs matters;
- (e) 'contravention' shall mean any violation of the customs legislation as well as any attempted violation of such legislation.

Article 2
Scope

- 1. The Contracting Parties shall assist each other, in the manner and under the conditions laid down in this Protocol, in ensuring that customs legislation is correctly applied, in particular by the prevention, detection and investigation of contraventions of such legislation.
- 2. Assistance in customs matters, as provided for in this Protocol, applies to any administrative authority of the Contracting Parties which is competent for the application of this Protocol. It shall not prejudice the rules governing mutual assistance in criminal matters.

3. gr.

Aðstoð samkvæmt beiðni.

1. Að beiðni yfirvalds sem sækir um skal yfirvald, sem leitað er til, veita því allar viðeigandi upplýsingar svo að það geti tryggt að tollalöggjöf sé beitt með réttum hætti, þar á meðal upplýsingar um starfsemi sem tekið hefur verið eftir eða skipulögð hefur verið og stríðir eða myndi stríða gegn slíkri löggjöf.
2. Að beiðni yfirvalds sem sækir um skal yfirvald, sem leitað er til, láta vita hvort útflutningsvörur frá yfirráðasvæði annars samningsaðilans hafi verið fluttar inn á yfirráðasvæði hins samningsaðilans á réttan hátt, og tilgreina, eftir því sem við á, eftir hvaða tollareglum vörunar voru meðhöndlaðar.
3. Að beiðni yfirvalds sem sækir um skal yfirvald, sem leitað er til, gera nauðsynlegar ráðstafanir til þess að tryggja að eftirlit sé haft með:
 - a) einstaklingum eða lögpersónum ef réttmæt ástæða er til að ætla að þær brjóti eða hafi brotið tollalöggjöf,
 - b) vöruflutningum ef tilkynnt hefur verið að þeir geti haft í för með sér alvarlegt brot á tollalöggjöf,
 - c) flutningatækjum ef réttmæt ástæða er til að ætla að þau hafi verið notuð, séu notuð eða kunni að verða notuð við brot á tollalöggjöf.

4. gr.

Aðstoð án beiðni.

Samningsaðilar skulu, eftir því sem þeir eru til þess bærir, veita hvor öðrum aðstoð telji þeir það nauðsynlegt til að beita tollalöggjöf með réttum hætti, einkum þegar þeir fá upplýsingar sem lúta að:

- starfsemi sem hefur strítt gegn, stríðir gegn eða myndi stríða gegn slíkri löggjöf og gætu verið gagnlegar hinum samningsaðilanum,
- nýjum úrræðum eða aðferðum sem beitt er til þess að komast að slíkri starfsemi,
- vörum sem vitað er að tengjast alvarlegu broti á tollalöggjöf um innflutning, útflutning eða umflutning, eða öðrum tollareglum.

Article 3

Assistance on request

1. At the request of the applicant authority, the requested authority shall furnish it with all relevant information to enable it to ensure that customs legislation is correctly applied, including information regarding operations noted or planned which contravene or would contravene such legislation.
2. At the request of the applicant authority, the requested authority shall inform it whether goods exported from the territory of one of the Contracting Parties have been properly imported into the territory of the other Contracting Party, specifying, where appropriate, the customs procedure applied to the goods.
3. At the request of the applicant authority, the requested authority shall take the necessary steps to ensure that surveillance is kept on:
 - (a) natural or legal persons where there are reasonable grounds for believing that they are contravening or have contravened customs legislation;
 - (b) movement of goods notified as possibly giving rise to substantial contraventions of customs legislation;
 - (c) means of transport where there are reasonable grounds for believing that they have been, are or may be used in the contravening of customs legislation.

Article 4

Spontaneous assistance

The Contracting Parties shall within their competences provide each other with assistance if they consider that to be necessary for the correct application of customs legislation, particularly when they obtain information pertaining to:

- operations which have contravened, contravene or would contravene such legislation and which may be of interest to the other Contracting Party;
- new means or methods employed in realizing such operations;
- goods known to be subject to substantial contravention of customs legislation on import, export, transit or any other customs procedure.

5. gr.

Afhending og tilkynningar.

Að beiðni yfirvalds sem sækir um skal yfirvald, sem leitað er til, gera allar nauðsynlegar ráðstafanir í samræmi við löggjöf sína til þess að:

- afhenda öll skjöl,
- tilkynna allar ákvarðanir,

sem heyra undir gildissvið þessarar bókunar til viðtakanda sem er búsettur eða hefur staðfestu á yfirráðasvæði þess.

6. gr.

Form og efni aðstoðarbeiðna.

1. Beiðnir, sem eru lagðar fram samkvæmt þessari bókun, skulu vera skriflegar. Nauðsynleg skjöl fyrir framkvæmd slíkrar beiðni skulu fylgja henni. Í brýnum tilvikum er leyfilegt að samþykkja munnlegar beiðnir en þær verður þegar í stað að staðfesta skriflega.
2. Beiðnir, sem lagðar eru fram skv. 1. mgr., skulu fela í sér eftirfarandi upplýsingar:
 - a) hvaða yfirvald sækir um,
 - b) hvaða ráðstöfun farið er fram á,
 - c) markmið með og ástæða fyrir beiðni,
 - d) hvaða lög, reglur og aðrir lagagærnir eru málinu viðkomandi,
 - e) upplýsingar, sem eru eins nákvæmar og tæmandi og hægt er, um einstaklinga og lögaðila sem rannsókn beinist að,
 - f) yfirlit um þau atriði sem málið varða, nema í þeim tilvikum sem kveðið er á um í 5. gr.
3. Beiðnir skulu lagðar fram á opinberu tungumáli þess yfirvalds, sem leitað er til, eða á tungumáli sem það yfirvald samþykkir.
4. Ef beiðni fullnægir ekki kröfum um form er hægt að fara fram á að hún verði leiðrétt eða að lokið verði við hana; þó er hægt að fara fram á að varúðarráðstafanir verði gerðar.

7. gr.

Beiðnum framfylgt.

1. Til þess að framfylgja beiðni um aðstoð skal yfirvaldið, sem leitað er til, eða, ef það er ekki einfært um að bregðast við, stjórn-sýsludeild, sem það hefur beint beiðninni til, veita fyrirbyggjandi upplýsingar, annast viðeigandi rannsókn eða láta rannsókn fara

Article 5

Delivery and notification

At the request of the applicant authority, the requested authority shall in accordance with its legislation take all necessary measures in order to:

- deliver all documents;
- notify all decisions;

falling within the scope of this Protocol to an addressee, residing or established in its territory.

Article 6

Form and substance of requests for assistance

1. Requests pursuant to the present Protocol shall be made in writing. Documents necessary for the execution of such requests shall accompany the request. When required because of the urgency of the situation, oral requests may be accepted, but must be confirmed in writing immediately.
2. Requests pursuant to paragraph 1 shall include the following information:
 - (a) the applicant authority;
 - (b) the measure requested;
 - (c) the object of and the reason for the request;
 - (d) laws, rules and other legal instruments involved;
 - (e) indications as exact and comprehensive as possible on the natural or legal persons being the target of the investigations;
 - (f) a summary of the relevant facts, except in cases provided for in Article 5.
3. Requests shall be submitted in an official language of the requested authority or in a language acceptable to such authority.
4. If a request does not meet the formal requirements, its correction or completion may be demanded; the ordering of precautionary measures may, however, take place.

Article 7

Execution of requests

1. In order to comply with a request for assistance, the requested authority or, when the latter cannot act on its own, the administrative department to which the request has been addressed by this authority, shall proceed, within its competence and resources

fram, innan valdsviðs síns og með tiltækum ráðum, eins og það væri að bregðast við að eigin frumkvæði eða að beiðni annarra yfirvalda sama samningsaðila.

2. Beiðnum um aðstoð verður framfylgt í samræmi við lög, reglur og aðra lagagerninga samningsaðilans sem leitað er til.
3. Embættismenn með fullt umboð samningsaðila geta, með samþykki hins samningsaðilans sem á hlut að máli og með skilyrðum, sem síðarnefndi aðilinn setur, fengið frá skrifstofum yfirvaldsins, sem leitað er til, eða annars yfirvalds, sem það ber ábyrgð á, upplýsingar um brot á tollalöggjöf sem yfirvaldið, sem sækir um, þarf á að halda vegna þessarar bókonar.
4. Embættismenn samningsaðila geta, með samþykki hins samningsaðilans, verið viðstaddir rannsókn sem fram fer á yfirráðasvæði hins síðarnefnda.

8. gr.

Hvernig upplýsingum er komið á framfæri.

1. Yfirvald, sem leitað er til, skal senda niðurstöður rannsókna til yfirvaldsins, sem sækir um, í formi skjala, vottfesta afrita skjala, skýrslna og sambærilegra gagna.
2. Í staðinn fyrir skjölin, sem kveðið er á um í 1. mgr., geta komið hvers kyns tölvugögn sem útbúið eru í sama skyni.

9. gr.

Undantekningar frá þeirri skyldu að veita aðstoð.

1. Samningsaðilar geta neitað að veita þá aðstoð sem kveðið er á um í þessari bókun þegar hún myndi:
 - a) vera líkleg til að hafa áhrif á fullveldi, allsherjarreglu (l'ordre publique), öryggi eða aðra mikilvæga hagsmuni eða
 - b) verða til þess að beita þurfi öðrum reglum um gjaldmiðil eða skatta en þær sem varða tolla eða
 - c) verða til þess að upp komist um leyndarmál á sviði iðnaðar, viðskipta eða fagstarfsemi.
2. Þegar yfirvald sækir um aðstoð sem það

available, as though it were acting on its own account or at the request of other authorities of that same Contracting Party, by supplying information already possessed, by carrying out appropriate enquiries or by arranging for them to be carried out.

2. Requests for assistance will be executed in accordance with the laws, rules and other legal instruments of the requested Contracting Party.
3. Duly authorized officials of a Contracting Party may, with the agreement of the other Contracting Party involved and within the conditions laid down by the latter, obtain from the offices of the requested authority or other authority for which the requested authority is responsible, information relating to the contravention of customs legislation which the applicant authority needs for the purposes of this Protocol.
4. Officials of a Contracting Party may, with the agreement of the other Contracting Party, be present at enquiries carried out in the latter's territory.

Article 8

Form in which information is to be communicated

1. The requested authority shall communicate results of enquiries to the applicant authority in the form of documents, certified copies of documents, reports and the like.
2. The documents provided for in paragraph 1 may be replaced by computerized information produced in any form for the same purpose.

Article 9

Exceptions to the obligation to provide assistance

1. The Contracting Parties may refuse to give assistance as provided for in this Protocol, where to do so would:
 - (a) be likely to prejudice sovereignty, public policy (l'ordre publique), security or other essential interests; or
 - (b) involve currency or tax regulations other than regulations concerning customs duties; or
 - (c) violate an industrial, commercial or professional secret.
2. Where the applicant authority asks for

væri sjálft ekki fært um að veita ber, ef um er beðið, að vekja athygli á því í beiðninni. Yfirvald, sem leitað er til, ákveður hvernig slíkri beiðni er svarað.

3. Ef hætt er við aðstoð eða synjað um hana skal þegar í stað tilkynna það yfirvaldinu sem sækir um og geta um ástæður þessa.

10. gr.

Trúnaðarskylda.

Upplýsingar, sem veittar eru samkvæmt þessari bókun, í hvaða formi sem það er gert, skulu vera trúnaðarmál. Þær heyra undir opinbera þagnarskyldu og njóta þeirrar verndar sem svipaðar upplýsingar njóta í samræmi við viðeigandi lög sem gilda hjá samningsaðilanum sem fékk þær.

11. gr.

Notkun upplýsinga.

1. Aðfengnar upplýsingar skal nota eingöngu vegna þessarar bókunar og þær má eingöngu nota í öðrum tilgangi af öðrum samningsaðila með fyrir fram skriflegu samþykki þess stjórnvalds sem veitti þær og skulu þær vera háðar þeim takmörkunum sem það stjórnvald setur. Þessi ákvæði gilda ekki um upplýsingar varðandi brot í tengslum við fíkniefni og skynvilluefni. Slíkar upplýsingar má veita öðrum yfirvöldum sem taka þátt í baráttu gegn ólöglegum viðskiptum með fíkniefni með beinum hætti.
2. Ákvæði 1. mgr. koma ekki í veg fyrir notkun upplýsinga í hvers konar málarekstri fyrir dómstólum eða stjórnvöldum sem stofnað er til síðar vegna þess að ekki hefur verið farið að tollalöggjöf.
3. Samningsaðilar geta, í skráðum sönnunargögnum sínum, skýrslum og vitnisburði, og málarekstri og kærum sem koma fyrir dómstóla, notað sem sönnunargögn upplýsingar sem fengist hafa og skjöl sem hafa verið skoðuð í samræmi við ákvæði þessarar bókunar.

12. gr.

Sérfræðingar og vitni.

Veita má embættismanni yfirvalds, sem leitað er til, heimild til þess að mæta fyrir rétti, innan þeirra takmarkana sem í heimildinni

assistance which it would itself be unable to provide if so asked, it shall draw attention to that fact in its request. It shall then be left to the requested authority to decide how to respond to such a request.

3. If assistance is withheld or denied, the decision and the reasons therefor must be notified to the applicant authority without delay.

Article 10

Obligation to observe confidentiality

Any information communicated in whatever form pursuant to this Protocol shall be of a confidential nature. It shall be covered by the obligation of official secrecy and shall enjoy the protection extended to similar information under the relevant laws applicable in the Contracting Party which received it.

Article 11

Use of information

1. Information obtained shall be used solely for the purposes of this Protocol and may be used by each Contracting Party for other purposes only with the prior written consent of the administrative authority which furnished the information and shall be subject to any restrictions laid down by that authority. These provisions are not applicable to information concerning offences relating to narcotic drugs and psychotropic substances. Such information may be communicated to other authorities directly involved in the combat of illicit drug traffic.
2. Paragraph 1 shall not impede the use of information in any judicial or administrative proceedings subsequently instituted for failure to comply with customs legislation.
3. The Contracting Parties may, in their records of evidence, reports and testimonies and in proceedings and charges brought before the courts, use as evidence information obtained and documents consulted in accordance with the provisions of this Protocol.

Article 12

Experts and witnesses

An official of a requested authority may be authorized to appear, within the limitations of the authorization granted, as expert or wit-

felast, sem sérfræðingur eða vitni í málarekstri fyrir dómstól eða stjórnvöldum í málum, sem þessi bókun tekur til, í lögsagnarumdæmi hins samningsaðilans og að leggja fram hluti, skjöl eða staðfest afrit þeirra eftir því sem nauðsynlegt er vegna málarekstursins. Í beiðni um mætingu verður að tilgreina sérstaklega í hvaða máli og á grundvelli hvaða stöðu eða hæfni embættismaðurinn verður yfirheyrður.

13. gr.

Kostnaður vegna aðstoðar.

Samningsaðilar skulu fella niður allar kröfur á hendur hvor öðrum um endurgreiðslu kostnaðar sem stofnað hefur verið til samkvæmt þessari bókun, nema, eftir því sem við á, greiðslur til sérfræðinga og vitna og til túlka og þýðenda sem eru ekki í þjónustu hins opinbera.

14. gr.

Framkvæmd.

1. Framkvæmd þessarar bókunar skal falin yfirstjórn tollýfirvalda samningsaðilanna. Þessir aðilar skulu taka ákvarðanir um allar nauðsynlegar, hagnýtar ráðstafanir og fyrirkomulag vegna beitingar hennar með hliðsjón af reglum um verndun gagna. Þeir geta mælt með breytingum, sem þeir telja að gera þurfi á bókuninni, við lögbæra aðila.
2. Samningsaðilar skulu senda hvor öðrum lista yfir lögbær yfirvöld sem eru skipuð samskiptaaðilar við rekstrarlega framkvæmd þessarar bókunar. Auk þessara upplýsinga skulu vera listar, sem endurskoðaðir eru þegar nauðsyn krefur, yfir embættismenn þeirra þjónustustofnana sem bera ábyrgð á því að koma í veg fyrir, rannsaka og fást við brot á tollalöggjöf. Að auki skulu samningsaðilar, til þess að tryggja hámarksárangur við framkvæmd þessarar bókunar, gera viðeigandi ráðstafanir til þess að tryggja að þær deildir, sem fást við brot á tollalöggjöf, séu í beinu, persónulegu sambandi, m.a. á stigi staðar-tollýfirvalda, til þess að auðvelda upplýsingaskipti og meðferð beiðna.
3. Samningsaðilum ber að hafa samráð og veita síðan hvor öðrum nákvæmar upp-

ness in judicial or administrative proceedings regarding matters covered by this Protocol in the jurisdiction of the other Contracting Party, and produce such objects, documents or authenticated copies thereof, as may be needed for the proceedings. The request for an appearance must indicate specifically on what matter and by virtue of what title or qualification the official will be questioned.

Article 13

Assistance expenses

The Contracting Parties shall waive all claims on each other for the reimbursement of expenses incurred pursuant to this Protocol, except, as appropriate, for expenses to experts and witnesses and to interpreters and translators who are not dependent upon public services.

Article 14

Implementation

1. The management of this Protocol shall be entrusted to the central customs authorities of the Contracting Parties. They shall decide on all practical measures and arrangements necessary for its application, taking into consideration rules in the field of data protection. They may recommend to the competent bodies amendments which they consider should be made to this Protocol.
2. The Contracting Parties shall transmit to each other lists of the competent authorities appointed to act as correspondents for the purpose of the operational implementation of this Protocol. This information shall be supplemented by lists, to be revised when necessary, of officials of those services responsible for preventing, investigating and combating contravention of customs legislation. Moreover, in order to ensure the maximum efficiency of operation of this Protocol, the Contracting Parties shall take appropriate measures to ensure that the departments responsible for combating customs fraud establish direct personal contacts, including when applicable at the level of local customs authorities, in order to facilitate exchange of information and handling of requests.
3. The Contracting Parties shall consult each other and subsequently keep each other

lýsingar um þær framkvæmdarreglur sem samþykktar eru í samræmi við ákvæði þessarar greinar.

informed of the detailed rules of implementation which are adopted in accordance with the provisions of this Article.

BÓKUN 4

Samningsaðilarnir skuldbinda sig til að greiða fyrir frjálsri för fólks á yfirráðasvæðum sem falla undir þennan samning. Þeir eru aðilar að eftirtöldum Norðurlandasamningum sem fjalla um sameiginlegan norrænan vinnu- markað, almannatryggingar og félagslega aðstoð, og hafa að geyma grundvallarreglur þar að lútandi:

Norðurlandasamningi um sameiginlegan norrænan vinnu- markað, undirrituðum 6. mars 1982. Samningurinn öðlaðist gildi 1. ágúst 1983. Hann tók gildi að því er varðar Færeyjar 1. apríl 1992.

Norðurlandasamningi um félagslega aðstoð og félagslega þjónustu, undirrituðum 14. júní 1994. Samningurinn öðlaðist gildi 1. október 1996 og tók gildi að því er varðar Færeyjar sama dag.

Norðurlandasamningi um almannatryggingar, undirrituðum 18. ágúst 2003. Samningurinn öðlaðist gildi 1. september 2004. Norðurlöndunum hefur verið tilkynnt um að hann hafi tekið gildi að því er varðar Færeyjar og hann verður birtur í Færeyjum í september 2005.

PROTOCOL 4

The Contracting Parties undertake to facilitate the free movement of persons within the territorial scope of the Agreement. They are Parties to the following Nordic Conventions regarding a common Nordic labour market, social security and social assistance, which provide basic minimum principles in this regard:

Nordic Convention on a Common Nordic Labour Market, signed on 6 March 1982. The Convention came into force on 1 August 1983. It became applicable to the Faroe Islands on 1 April 1992.

Nordic Convention on Social Assistance and Social Services, signed on 14 June 1994. The Convention came into force on 1 October 1996 and became applicable to the Faroe Islands on the same date.

Nordic Convention on Social Security, signed on 18 August 2003. The Convention came into force on 1 September 2004. The Nordic Countries have been informed of its applicability to the Faroe Islands, and it will become promulgated in the Faroe Islands in September 2005.

Fylgiskjal 2.

JOINT DECLARATION BY THE CONTRACTING PARTIES TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF ICELAND, OF THE ONE PART, AND THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE HOME GOVERNMENT OF THE FAROE ISLANDS, OF THE OTHER PART

In respect of goods covered, as regards Iceland, by Annex I to the Agreement on the European Economic Area

Article 6(1) of the Agreement shall be interpreted so as to *inter alia* bestow upon the Contracting Parties a mutual obligation to grant the same rights as laid down in the Protocol on Veterinary Matters supplementary to the Agreement between the European Community, on the one part, and the Government of Denmark and the Home Government of the Faroe Islands, on the other part, of 8 December 1999, and Decision No 1/2001 of the EC-Faroe Islands Joint Committee of 31 January 2001 laying down the provisions to implement the Protocol on Veterinary Matters.

In respect of transfers

Each Contracting Party undertakes to create and maintain favourable conditions for investors of the other Contracting Party and to guarantee the free transfer of funds between the Contracting Parties in connection with investment and trade in goods and services.

In respect of Nordic conventions

The Contracting Parties agree that any rights and obligations accorded to them under conventions or agreements between the Nordic countries shall be regarded as minimum rights and obligations and no provisions in the Agreement shall diminish or reduce those rights and obligations.

In respect of voting rights

Bearing in mind the requirements of the Icelandic Constitution regarding the right to stand for election and cast a vote in elections to Alþingi, each Contracting Party shall undertake to explore the possibility of according natural persons of the other Contracting Party such right regarding the parliamentary elections to Alþingi in Iceland and Løgtingið in the Faroe Islands, with similar conditions as stated in Article 5 (2) C, iv of the Agreement.

In respect of the management of living marine resources

It is not the purpose of the Agreement to restrict in any way the management or exploitation by the Contracting Parties of their respective living marine resources. The Contracting Parties undertake to actively explore the possibility of enhanced co-operation on their respective regimes regarding management and exploitation of living marine resources according to Article 7 of the Agreement.

Without prejudice to the need for effective management of their fisheries resources, both Contracting Parties agree to identify ways to facilitate fish processing and trade in fish between the the Faroe Islands and Iceland, with a view to removing any nuisances without delay.

Icelandic authorities will address this by finding a solution in the near future to the 10% surcharge of quota, when vessels fishing in Icelandic waters land their catch in the Faroe Islands. Faroese authorities will address this by finding a solution in the near future to the 30% surcharge of days-at-sea, when Faroese vessels fishing in Faroese waters have landed more than 25% of their catch outside the Faroe Islands and land their catch in Iceland.

No new provisions that diminish the possibility of enhanced trade in fish and fish processing between the the Faroe Islands and Iceland will be imposed after the date of signature of the Agreement.

In respect of rules of origin

Given the anticipated participation of the Faroe Islands in the Pan-Euro-Mediterranean System on Rules of Origin, the Contracting Parties have agreed to temporarily extend the application of the Rules of Origin laid down in Protocol 3 to the Agreement between the Government of Denmark and the Home Government of the Faroe Islands, of the one part, and the Government of Iceland, of the other part, on Free Trade between the Faroe Islands and Iceland, signed on 6 August 1992. Protocol 2 to the present Agreement shall be duly amended when the participation of the Faroe Islands in the Pan-Euro-Mediterranean System on Rules of Origin becomes effective.

Hoyvík, 31 August 2005.

For the Government
of Iceland
Davið Oddsson

For the Government of Denmark and
the Home Government of the Faroe Islands
Jóannes Eidesgaard